

Sepher Aleph Sh'mu'El (1 Samuel)

Chapter 22

1Sam22:1
אֲוִיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל-מְעַרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:

אֲוִיֵּלֶךְ דָּוִד מִשָּׁם וַיִּמְלֹט אֶל-מְעַרַת עֲדֻלָּם
וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו וְכָל-בֵּית אָבִיו וַיִּרְדּוּ אֵלָיו שָׁמָּה:

1. wayelek Dawid misham wayimalet 'el-m`arath `Adullam
wayish'm`u 'echayu w'kal-beyth 'abiu wayer'du 'elayu shamah.

1Sam22:1 So Dawid departed from there and escaped to the cave of Adullam; and when his brothers and all his father's household heard of it, they went down there to him.

<22:1> Καὶ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν Δαυὶδ καὶ διεσώθη καὶ ἔρχεται εἰς τὸ σπήλαιον τὸ Οδολλαμ. καὶ ἀκούουσιν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ καταβαίνουνσιν πρὸς αὐτὸν ἐκεῖ.

1 Kai apēlthen ekeithen Daudid kai diesōthē

And David went forth from there, and came through safe.

kai erchetai eis to spēlaion to Odollam.

And he comes to the cave of Odollam,

kai akouousin hoi adelphoi autou kai ho oikos tou patros autou
and hear his brethren, and the house of his father,

kai katabainousin pros auton ekei.

and they went down to him there.

בְּיַתְּקַבְצוֹ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצֹּק וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא וְכָל-אִישׁ מֵרֶגֶץ נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיְהִיו עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ:

בְּיַתְּקַבְצוֹ אֵלָיו כָּל-אִישׁ מִצֹּק וְכָל-אִישׁ
אֲשֶׁר-לוֹ נֶשֶׂא וְכָל-אִישׁ מֵרֶגֶץ נֶפֶשׁ וַיְהִי עֲלֵיהֶם לְשָׂר
וַיְהִיו עִמּוֹ כְּאַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ:

2. wayith'qab'tsu 'elayu kal-'ish matsoq w'kal-'ish 'asher-lo noshe'
w'kal-'ish mar-nephesh way'hi `aleyhem l'sar wayih'yu `imo k'ar'ba` me'oth 'ish.

1Sam22:2 Every man who was in distress, and every man that had a creditor, and every man bitter of soul gathered themselves to him; and he became captain over them. Now there were about four hundred men with him.

<2> καὶ συνήγοντο πρὸς αὐτὸν πᾶς ἐν ἀνάγκῃ καὶ πᾶς ὑπόχρεως καὶ πᾶς κατώδυνος ψυχῆ, καὶ ἦν ἐπ' αὐτῶν ἡγούμενος· καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ ὡς τετρακόσιοι ἄνδρες.

2 kai synēgonto pros auton pas en anagkē

And gathered together with him every one that was in distress,

kai pas hypochreōs kai pas katōdynos psychē,

and every one that was in debt, and every one that was troubled in the soul;

kai en ep' autōn hēgoumenos;

and he was over them, taking the lead.

kai ēsan met' autou hōs tetrakosioi andres.

And there were with him about four hundred men.

גַּבְיֵלְךָ הָיָה מִשָּׁם מִצְפֵּה מוֹאָב
 וַיֹּאמֶר אֶל־מֶלֶךְ מוֹאָב יֵצֵא־נָא אָבִי
 וְאָמְרִי אֶתְכֶם עַד אֲשֶׁר אֲדַע מַה־יַּעֲשֶׂהָ־לִּי אֱלֹהִים׃

3. wayelek Dawid misham Mits'peh Mo'ab wayo'mer 'el-melek Mo'ab yetse'-na' 'abi w'imi 'it'kem `ad `asher `eda `mah-ya`aseh-li 'Elohim.

1Sam22:3 And Dawid went from there to Mitspah of Moab; and he said to the king of Moab, Please let my father and my mother come and be with you until I know what Elohim shall do for me.

<3> καὶ ἀπῆλθεν Δαυιδ ἐκεῖθεν εἰς Μασσηφα τῆς Μωαβ καὶ εἶπεν πρὸς βασιλέα Μωαβ Γινέσθωσαν δὴ ὁ πατήρ μου καὶ ἡ μήτηρ μου παρὰ σοί, ἕως ὅτου γνῶ τί ποιήσει μοι ὁ θεός.

3 kai apēlthen Daud ekeithen eis Massēpha tēs Mōab And David went forth from there unto Massepha of Moab.

kai eipen pros basilea Mōab Ginesthōsan And he said to the king of Moab, Let dē ho patēr mou kai hē mētēr mou para soi, indeed my father and my mother be by you, heōs hotou gnō ti poiēsei moi ho theos. until whenever I know what shall do to me Elohim.

דַּוִּינָחֻם אֶת־פָּנָי מֶלֶךְ מוֹאָב
 וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־הַזֶּה בְּמִצְדוֹתָהּ׃

4. wayan'chem 'eth-p'ney melek Mo'ab wayesh'bu `imo kal-y'mey heyoth-Dawid bam'tsudah.

1Sam22:4 Then he settled them before the king of Moab; and they dwelt with him all the days that Dawid was in the stronghold.

<4> καὶ παρεκάλεσεν τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως Μωαβ, καὶ κατώκουν μετ' αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ὄντος τοῦ Δαυιδ ἐν τῇ περιοχῇ.

4 kai parekalesen to prosōpon tou basileōs Mōab, And he persuaded to the face of the king of Moab.

kai katōkoun met' autou pasas tas hēmeras ontos tou Daud en tē periochē. And they dwelt with him all the days of David being in the citadel.

וַיֵּשְׁבוּ עִמּוֹ כָּל־יְמֵי הַיּוֹת־הַזֶּה בְּמִצְדוֹתָהּ׃

וַיֹּאמֶר גַּד הַנָּבִיא אֶל־הַיְהוָה לֹא תֵשֵׁב בְּמִצְוֹתָהּ לְךָ
וּבְאַתֶּר־לָךְ אֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ הַיְהוָה וַיִּבֹא יַעֲר חֶרֶת׃ ס

5. wayo'mer Gad hanabi' 'el-Dawid lo' thesheb bam'tsudah lek
uba'ath-l'ak 'erets Yahudah wayelek Dawid wayabo' ya`ar Chareth.

1Sam22:5 The prophet Gad said to Dawid, Do not dwell in the stronghold;
depart, and go yourself into the land of Yahudah.
So Dawid departed and went into the forest of Chereth.

<5> καὶ εἶπεν Γαδ ὁ προφήτης πρὸς Δαυιδ Μὴ κάθου ἐν τῇ περιοχῇ, πορεύου
καὶ ἕξεις εἰς γῆν Ἰουδα. καὶ ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἦλθεν καὶ ἐκάθισεν ἐν πόλει Σαριχ.

5 kai eipen Gad ho prophētēs pros Dawid Mē kathou en tē periochē, poreuou
And said Gad the prophet to David, Do not settle in the citadel. Go!
kai hēxeis eis gēn Iouda. kai eporeuthē Daudid kai ēlthen
and you shall come into the land of Judah. And David went, and came
kai ekathisen en polei Sarich.
and settled in the city Sarich.

וַיִּשְׁמַע שָׁאוּל כִּי נֹדַע הַיְהוָה וְאֲנָשִׁים אֲשֶׁר אִתּוֹ
וַיִּשְׁאֹל יוֹשֵׁב בְּגִבְעָה תַּחַת־הָאֵשׁל בְּרָמָה וַחֲנִיתוֹ בְּיָדוֹ
וְכָל־עַבְדָּיו נֹצְבִים עָלָיו׃

6. wayish'ma` Sha'ul ki noda` Dawid wa'anashim 'asher 'ito w'Sha'ul yosheb baGib`ah
tachath-ha'eshel baramah wachanitho b'yado w'kal-`abadayu nitsabim `alayu.

1Sam22:6 Then Shaul heard that Dawid and the men who were with him
had been discovered. Now Shaul was sitting in Gibeah, under the tamarisk tree
on the height with his spear in his hand, and all his servants were standing around him.

<6> Καὶ ἤκουσεν Σαουλ ὅτι ἔγνωσται Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ·
καὶ Σαουλ ἐκάθητο ἐν τῷ βουνῷ ὑπὸ τὴν ἄρουραν τὴν ἐν Ραμα,
καὶ τὸ δόρυ ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ παρειστήκεισαν αὐτῷ.

6 Kai ēkousen Saoul hoti egnōstai Daudid kai hoi andres hoi met' autou;
And Saul heard that David was known, and the men with him.
kai Saoul ekathēto en tō bounō hypo tēn arouran tēn en Rama,
And Saul stayed on the hill by the plowed field, the one in Rama,
kai to dory en tē cheiri autou, kai pantes hoi paides autou pareistēkeisan autō.
and the spear was in his hand, and all his servants stood beside him.

וַיֹּאמֶר שָׁאוּל לְעַבְדָּיו הַנֹּצְבִים עָלָיו שְׂמְעוּ־נָא

בְּנֵי יְמִינִי גַם-לְכַלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשָּׁי שָׂדוֹת
 וּכְרָמִים לְכַלְכֶּם יְשִׁים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת:

**7. wayo'mer Sha'ul la`abadayu hanitsabim `alayu shim`u-na'
 b'ney Y'mini gam-l'kul'kem yiten ben-Yishay sadoth
 uk'ramim l'kul'kem yasim sarey 'alaphim w'sarey me'oth.**

1Sam22:7 Shaul said to his servants who stood around him, Hear now, O Benyamites! Shall the son of Yishay also give to all of you fields and vineyards? Shall he make all of you commanders of thousands and commanders of hundreds?

<7> καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ τοὺς παρεστηκότας αὐτῷ καὶ, ἀκούσατε δὴ, υἱοὶ Βενιαμιν· εἰ ἀληθῶς πᾶσιν ὑμῖν δώσει ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἀγρούς καὶ ἀμπελῶνας καὶ πάντας ὑμᾶς τάξει ἑκατοντάρχους καὶ χιλιάρχους;

7 kai eipen Saoul pros tous paidas autou tous parestēkotas autō, akousate dē,
 And Saul said to his servants, of the ones standing beside him, Hear indeed, huioi Benjamin; ei alēthōs pasin hymin dōsei ho huios Iessai agrous
 O sons of Benjamin! Shall truly all to you give the son of Jesse fields kai ampelōnas kai pantas hymas taxei hekatontarchous
 and vineyards? And all you shall he arrange as commanders of hundreds, kai chiliarchous?
 and commanders of thousands?

כַּלְכַּלְכֶּם יִתֵּן בֶּן-יִשָּׁי שָׂדוֹת וּכְרָמִים לְכַלְכֶּם יְשִׁים שָׂרֵי אֲלָפִים וְשָׂרֵי מֵאוֹת
 אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֵלֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 חֲבִיבֵי קִשְׁרֹתָם כְּלָכְכֶם עָלַי וְאֵין-חֶלֶה אֶת-אֲזָנִי בְּכַרְת-בְּנֵי
 עַם-בֶּן-יִשָּׁי וְאֵין-חֶלֶה מִכֶּם עָלַי וְגִלְהָ אֶת-אֲזָנִי
 כִּי הִקִּים בְּנֵי אֶת-עַבְדִּי עָלַי לְאַרְבַּב כִּי־הִזָּה: ם

**8. ki q'shar'tem kul'kem `alay w'eyn-goleh 'eth-'az'ni bik'rath-b'ni
 `im-ben-Yishay w'eyn-choleh mikem `alay w'goleh 'eth-'az'ni
 ki heqim b'ni 'eth-`ab'di `alay l'oreb kayom hazeh.**

1Sam22:8 For all of you have conspired against me so that there is no one revealing in my ears, when my son makes a covenant with the son of Yishay, and there is none of you who is sorry for me or reveals in my ears that my son has stirred up my servant against me to lie in ambush, as it is this day.

<8> ὅτι σύγκεισθε πάντες ὑμεῖς ἐπ' ἐμέ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου ἐν τῷ διαθέσθαι τὸν υἱὸν μου διαθήκην μετὰ τοῦ υἱοῦ Ἰεσσαὶ, καὶ οὐκ ἔστιν πονῶν περὶ ἐμοῦ ἐξ ὑμῶν καὶ ἀποκαλύπτων τὸ ὥτίον μου ὅτι ἐπήγειρεν ὁ υἱὸς μου τὸν δοῦλόν μου ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη.

8 hoti sygkeisthe pantes hymeis ep' eme,
 For situated together you are all against me,
 kai ouk estin ho apokalyptōn to ōtion mou
 and there is not one uncovering my ear,
 en tō diathesthai ton huion mou diathēkēn meta tou huiou Iessai,
 in that ordains my son a covenant with the son of Jesse.

kai **ouk estin ponōn peri emou ex hymōn kai apokalyptōn to ōtion mou**

And **there is not one that toiling for me from you, and uncovering my ear.**

hoti epēgeiren ho huios mou ton doulon mou ep' eme eis echthron hōs hē hēmera hautē.

For raised up my son my servant against me for an enemy, as it is this day?

לַיְהוָה-בְּעַדְיָוֹן-לֹא מֵעַבְדֵי-יְהוָה
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלֵי יִשְׂרָאֵל
ט וַיַּעַן ה' אֶגַּג הָאָדָמִי וְהוּא נִצָּב עַל-עַבְדֵי-יְהוָה
וַיֹּאמֶר רְאֵיתִי אֶת-בֶּן-יִשָּׁי בָּא נֹבָה אֶל-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוֹב:

**9. waya`an Do`eg ha`Adomi w`hu` nitsab `al-`ab`dey-Sha`ul
wayo`mar ra`ithi `eth-ben-Yishay ba` Nobeh `el-`Achimelek ben-`Ahitub.**

1Sam22:9 Then **Doeg the Adomite, who was standing by the servants of Shaul, answered and said, I saw the son of Yishay coming to Nob, to Achimelek the son of Achitub.**

<9> καὶ ἀποκρίνεται Δωγκ ὁ Σύρος ὁ καθεστηκὼς ἐπὶ τὰς ἡμιόνας Σαουλ καὶ εἶπεν Ἐώρακα τὸν υἱὸν Ιεσσαὶ παραγινόμενον εἰς Νομβὰ πρὸς Ἀβιμελεχ υἱὸν Ἀχιτωβ τὸν ἱερέα,

**9 kai apokrinetai Dōēk ho Syros ho kathestēkōs epi tas hēmionous Saoul
And answered Doek the Edomite, the one placed over the mules of Saul.**

kai **eipen Heoraka ton huion Iessai paraginomenon eis Nomba
And he said, I saw the son of Jesse coming into Nomba,
pros Abimelech huion Achitōb ton hierēa,
to Ahimelech son of Ahitub the priest.**

וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְרְחָה נָתָן לֹ
:וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמַע יְהוָה בְּקוֹלֵי יִשְׂרָאֵל
י וַיִּשְׁאַל-לוֹ בְּיַהֲוָה וַיִּצְרְחָה נָתָן לֹ
וַאֲתַת חֶרֶב גְּלִיָּת הַפְּלִשְׁתִּי נָתָן לֹ:

**10. wayish'al-lo baYahúwah w'tseydah nathan lo
w'eth chereb Gal'yath haP'lish'ti nathan lo.**

1Sam22:10 And he inquired of **יהוה** for him, gave him provisions, and gave him the sword of Goliath the Philistine.

<10> καὶ ἠρώτα αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ καὶ ἐπισιτισμὸν ἔδωκεν αὐτῷ καὶ τὴν ῥομφαίαν Γολιάδ τοῦ ἀλλοφύλου ἔδωκεν αὐτῷ.

**10 kai ērōta autō dia tou theou kai epositismon edōken autō
And he asked him concerning Elohim, and provisions he gave to him;
kai tēn hromphaian Goliad tou allophylou edōken autō.
and the broadsword of Goliath the Philistine he gave to him.**

וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ לְקַרְא אֶת-אַחִימֶלֶךְ בֶּן-אַחִיטוֹב הַכֹּהֵן וְאֵת
כָּל-בְּיַת אֲבִיו הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר בְּנֹב וַיִּבְאוּ כָּלם אֶל-הַמֶּלֶךְ: ס

11. wayish'lach hamelek liq'ro' 'eth-'Achimelek ben-'Ahitub hakohen w'eth kal-beyth 'abiu hakohanim 'asher b'Nob wayabo'u kulam 'el-hamelek.

1Sam22:11 Then the king sent to call Achimelek the priest, the son of Achitub, and all his father's house, the priests who were in Nob; and all of them came to the king.

<11> καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τὸν Αβιμελεχ υἷὸν Αχιτωβ καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς τοὺς ἐν Νομβά, καὶ παρεγένοντο πάντες πρὸς τὸν βασιλέα.

11 kai apestelein ho basileus kalesai ton Abimelech huion Achitob kai pantas tous huiou
 And sent the king to call Achimelech son of Achitub, and all the sons of
 tou patros autou tous hierais tous en Nomba, kai paregenonto pantes pros ton basilea.
 his father of the priests, of the ones in Nomba. And they all came to the king.

ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ ⲙⲏⲙⲁⲕ 12
 יב־וַיֹּאמֶר שְׂאוּל שְׁמַע-נָא בֶן-אֲחִיטוֹב וַיֹּאמֶר הַנְּבִי אֲדֹנָי:

12. wayo'mer Sha'ul sh'ma'-na' ben-'Ahitub wayo'mer hin'ni 'adoni.

1Sam22:12 Shaul said, Listen now, son of Achitub. And he said, Behold, I am, my master.

<12> καὶ εἶπεν Σαουλ Ἄκουε δῆ, υἱὲ Αχιτωβ. καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγώ· λάλει, κύριε.

12 kai eipen Saoul Akoue dē, huie Achitob.

And Saul said, Hear indeed, O son of Achitub!

kai eipen Idou egō; lalei, kyrie.

And he said, Behold, it is I. Speak, O master!

ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ 13
 ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ
 ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ ⲉⲗⲟ ⲩⲃⲏⲏⲁⲙⲉⲣ
 יב־וַיֹּאמֶר אֱלוֹ שְׂאוּל לָמָּה קִנְשָׁתֶם עָלַי אַתָּה
 וּבֶן-יִשַׁי בְּתַתֶּהּ לִּי לֶחֶם וְחֶרֶב
 וְשְׂאוּל לֹא בְּאַלְהִים לְקוֹם אֱלֹהִים לְאַרְבֵּי כַיּוֹם הַזֶּה: ם

13. wayo'mer 'elo Sha'ul lamah q'shar'tem 'alay 'atah uben-Yishay b'thit'k lo lechem w'chereb w'sha'ol lo b'Elohim laqum 'elay l'oreb kayom hazeh.

1Sam22:13 Shaul then said to him, Why have you and the son of Yishay conspired against me, in that you have given him bread and a sword and have inquired of Elohim for him, so that he would rise up against me by lying in ambush as it is this day?

<13> καὶ εἶπεν αὐτῷ Σαουλ Ἴνα τί συνέθου κατ' ἐμοῦ σὺ καὶ ὁ υἱὸς Ἰεσσαὶ δοῦναί σε αὐτῷ ἄρτον καὶ ῥομφαίαν καὶ ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ θέσθαι αὐτὸν ἐπ' ἐμέ εἰς ἐχθρὸν ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη;

13 kai eipen autō Saoul Hina ti synethou kat' emou sy

And said to him Saul, Why did you agree against me, you

kai ho huio Iessai dounai se autō arton kai hromphaian

and the son of Jesse, for you to give him bread, and a broadsword,

kai erōtan autō dia tou theou thesthai auton ep' eme eis echthron

and should enquire of Elohim for him, to put him against me for an enemy,

hōs hē hēmera hautē?
as he is this day?

יֵד וַיַּעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וַיְמִי בְכֹל־עֲבָדֶיךָ
14 :וְיֵד וַיַּעַן אַחִימֶלֶךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר וַיְמִי בְכֹל־עֲבָדֶיךָ

14. waya`an 'Achimelek 'eth-hamelek wayo'mar umi b'kal-`abadeyak k'Dawid ne'eman wachathan hamelek w'sar 'el-mish'ma`teak w'nik'bad b'beytheak.

1Sam22:14 Then Achimelek answered the king and said,
And who among all your servants is as Dawid the faithful,
even the kings son-in-law, who is captain over your guard, and is honored in your house?

<14> καὶ ἀπεκρίθη τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Καὶ τίς ἐν πάσιν τοῖς δούλοις σου
ὡς Δαυιδ πιστὸς καὶ γαμβρὸς τοῦ βασιλέως καὶ ἄρχων παντὸς παραγγέλματός σου
καὶ ἔνδοξος ἐν τῷ οἴκῳ σου;

14 kai apekrithē tō basilei kai eipen
And Ahimelech answered to the king, and said,
Kai tis en pasin tois doulois sou hōs Dawid pistos
And who among all your servants is trustworthy as David,
kai gambros tou basileōs kai archōn pantos paraggelmatos sou
and son-in-law of the king, and one in charge of all your mobilization order,
kai endoxos en tō oikō sou?
and honorable in your house?

טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לְשִׂאוֹל־לוֹ בְּאֵלֹהִים חֲלִילָה לִּי
15 :טו הַיּוֹם הַחִלֹּתִי לְשִׂאוֹל־לוֹ בְּאֵלֹהִים חֲלִילָה לִּי

15. hayom hachilothi l'sha'ul-lo b'Elohim chalilah li 'al-yasem hamelek b'`ab'do dabar b'kal-beyth 'abi ki lo'-yada` `ab'd'k b'kal-zo'th dabar qaton 'o gadol.

1Sam22:15 Did I just begin to inquire of Elohim for him today? Far be it from me!
Do not let the king lay anything to his servant or to any of the house of my father,
for your servant knows nothing at all of this, less or more.

<15> ἢ σήμερον ἤρξαμαι ἐρωτᾶν αὐτῷ διὰ τοῦ θεοῦ; μηδαμῶς. μὴ δότω ὁ βασιλεὺς
κατὰ τοῦ δούλου αὐτοῦ λόγον καὶ ἐφ' ὅλον τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου,
ὅτι οὐκ ἔδει ὁ δούλος ὁ σὸς ἐν πάσιν τούτοις ῥῆμα μικρὸν ἢ μέγα.

15 ē sēmeron ērgmai erōtan autō dia tou theou? mēdamōs.
Or today have I begun to ask for him through Elohim? By no means.
mē dotō ho basileus kata tou doulou autou logon
Let not impute the king concerning of his servant the word,

kai eph' holon ton oikon tou patros mou,
 and against the entire house of my father,
 hoti ouk ēdei ho doulos ho sos en pasin toutois hrēma mikron ē mega.
 for knew not your servant in any of these things, a matter small or great.

יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ מוֹת תָּמוּת אַחִימֶלֶךְ אַתָּה וְכָל-בֵּית אָבִיךָ׃
 16. wayo'mer hamelek moth tamuth 'Achimelek 'atah w'kal-beyth 'abiyak.

1Sam22:16 But the king said, You shall surely die, Achimelek,
 you and all your father's house!

<16> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Σαουλ Θανάτῳ ἀποθανῆ, Αβιμελεχ,
 σὺ καὶ πᾶς ὁ οἶκος τοῦ πατρός σου.

16 kai eipen ho basileus Saoul Thanatō apothanē, Abimelech,
 And said king Saul, To death Ahimelech should die,
 sy kai pas ho oikos tou patros sou.
 you and all the house of your father.

יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ לְרָצִים הַנִּצְּבִים עָלָיו סְבוּ
 וְהַמִּיתוּ כִּי-הֲגִי יְהוָה כִּי גַם-יָדָם עִם-יְהוָה
 וְכִי יָדְעוּ כִּי-בָרַח הוּא וְלֹא גָלוּ אֶת-אֲזָנָו
 וְלֹא-אָבּוּ עֲבָדֵי הַמֶּלֶךְ לְשַׁלַּח אֶת-יָדָם לִפְגַּע בְּכַהְנֵי יְהוָה׃ ס
 17. wayo'mer hamelek laratsim hanitsabim `alayu sobu w'hamithu kohaney Yahúwah
 ki gam-yadam `im-Dawid w'ki yad`u ki-boreach hu' w'lo' galu 'eth-'az'no
 w'lo'-'abu `ab'dey hamelek lish'loach 'eth-yadam liph'go`a b'kohaney Yahúwah.

1Sam22:17 And the king said to the guards that stood by him, Turn around
 and put the priests of **YHWH** to death, because their hand also is with Dawid
 and because they knew that he was fleeing and did not reveal in my ears. But the servants
 of the king were not willing to put forth their hands to fall upon the priests of **YHWH**.

<17> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παρατρέχουσιν τοῖς ἐφεστηκόσιν
 ἐπ' αὐτόν Προσαγάγετε καὶ θανατοῦτε τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου,
 ὅτι ἡ χεὶρ αὐτῶν μετὰ Δαυιδ, καὶ ὅτι ἔγνωσαν ὅτι φεύγει αὐτός,
 καὶ οὐκ ἀπεκάλυψαν τὸ ὠτίον μου. καὶ οὐκ ἐβουλήθησαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως
 ἐπενεγκεῖν τὰς χεῖρας αὐτῶν ἀπαντήσαι εἰς τοὺς ἱερεῖς κυρίου.

17 kai eipen ho basileus tois paratrechousin tois ephestēkosin ep' auton Prostagagete
 And said the king to the bodyguards, to the ones standing by him, Lead forward,
 kai thanatoute tous hiereis tou kyriou, hoti hē cheir autōn meta Dawid,
 and put to death the priests of YHWH! for their hand is with David,
 kai hoti egnōsan hoti pheugei autos, kai ouk apekaluuan to ōtion mou.
 for they knew that he fled, and they did not uncover my ear.

kai **ouk eboulēthēsan** hoi paides tou basileōs epenegkein tas cheiras autōn apantēsai
 And **would not** the servants of the king bear **their hands** to encounter
 eis tous hierais kyriou.
 against the priests of YHWH.

וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְדוֹיָג סֹב אַתָּה וּפְגַע בַּכֹּהֲנִים
 וַיִּסֹּב דּוֹיָג הָאֲדָמִי וַיִּפְגַּע-הוּא בַּכֹּהֲנִים
 וַיָּמָת בַּיּוֹם הַהוּא שְׁמֹנִים וָחֲמִשָּׁה אִישׁ נָשָׂא אֶפֶוד בֶּד:

18. wayo'mer hamelek l'Doeyg sob 'atah uph'ga` bakohananim
 wayisob Doeyg ha'Adomi wayiph'ga`-hu' bakohananim
 wayameth bayom hahu' sh'monim wachamishah 'ish nose' 'ephod bad.

1Sam22:18 Then the king said to Doeg, You turn around and fall upon the priests.
 And Doeg the Adomite turned around and he fell upon the priests,
 and he killed that day eighty-five men who wore the linen ephod.

<18> καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δωῆκ Ἐπιστρέφου σὺ καὶ ἀπάντα εἰς τοὺς ἱερεῖς.
 καὶ ἐπεστράφη Δωῆκ ὁ Σύρος καὶ ἐθανάτωσεν τοὺς ἱερεῖς κυρίου
 ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τριακοσίους καὶ πέντε ἄνδρας, πάντας αἶροντας ἐφουδ.

18 kai eipen ho basileus tō Dōēk Epistrephou sy kai apanta eis tous hierais.

And said the king to Doek, You turn, and fall upon the priests!

kai epestraphē Dōēk ho Syros kai ethanatōsen tous hierais kyriou en tē hēmerā ekeinē,

And turned Doek the Edomite, and put to death the priests of YHWH in that day,
 triakosious kai pente andras, pantas airontas ephoud.

three hundred and five men, all bearing an ephod.

וַעֲד-אַשָּׁה מֵעוֹלָל וְעַד-יוֹנֵק וְשׁוֹר וַחֲמוֹר וְשֵׁה לְפִי-חֶרֶב:
 יִטּוֹאֵת נֹב עִיר-הַכֹּהֲנִים הַכָּה לְפִי-חֶרֶב מֵאִישׁ

19. w'eth Nob `ir-hakohananim hikah l'phi-chereb me'ish w'ad-'ishah me'olel
 w'ad-yoneq w'shor wachamor waseh l'phi-chareb.

1Sam22:19 And he struck Nob the city of the priests with the edge of the sword,
 from men even to women, from children even to infants; oxen, donkeys, and sheep,
 with the edge of the sword.

<19> καὶ τὴν Νομβὰ τὴν πόλιν τῶν ἱερέων ἐπάταξεν ἐν στόματι ῥομφαίας
 ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός, ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος καὶ μόσχου
 καὶ ὄνου καὶ προβάτου. --

19 kai tēn Nomba tēn polin tōn hierēōn epataxen en stomati hromphaias

And Nomba, the city of the priests, he struck with the mouth of the broadsword,

apo andros heōs gynaikos, apo nēpiou heōs thēlazontos

from man unto woman, from infant and unto one nursing,

kai moschou kai onou kai probatou. --
and from calf and donkey and sheep,

אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱיָמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:
20 אֶחֱמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וְשֵׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

20. wayimalet ben-'echad la'Achimelek ben-'Achitub ush'mo 'Ab'yathar wayib'rach 'acharey Dawid.

1Sam22:20 But one son of Achimelek the son of Achitub, and his name was Abiathar, escaped and fled after Dawid.

<20> καὶ διασώζεται υἱὸς εἰς τῷ Αβιμελεχ υἱῷ Αχιτωβ,
καὶ ὄνομα αὐτῷ Αβιαθαρ, καὶ ἔφυγεν ὀπίσω Δαυιδ.

20 kai diasōzetai huiois heis tō Abimelech huiō Achitōb,
And escapes son one of Ahimelech son of Achitob,
kai onoma autō Abiathar, kai ephygen opisō Dawid.
and the name to him was Abiathar, and he fled after David.

כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה:
אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

21. wayaged 'Ab'yathar l'Dawid ki harag Sha'ul 'eth kohaney Yahúwah.

1Sam22:21 Abiathar told Dawid that Shaul had killed the priests of YHWH.

<21> καὶ ἀπήγγειλεν Αβιαθαρ τῷ Δαυιδ
ὅτι ἐθανάτωσεν Σαουλ πάντας τοὺς ἱερεῖς τοῦ κυρίου.

21 kai apēggeilen Abiathar tō Dawid hoti ethanatōsen Saoul pantas tous hierēis tou kyriou.
And Abiathar reported to David that Saul put to death all the priests of YHWH.

אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶבְיָתָר
כִּי-הָרַג שָׂאוּל אֶת-כֹּהֲנֵי יְהוָה:
אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

כֹּהֲנֵי יְהוָה אֶבְיָתָר לְדָוִד כִּי הָרַג שָׂאוּל אֶת כֹּהֲנֵי יְהוָה:
אֶבְיָתָר בֶּן-אֶחֱמֶלֶךְ בֶּן-אֶחֱתוּב וּשְׁמוֹ אֶבְיָתָר
וַיִּבְרַח אַחֲרֵי דָוִד:

22. wayo'mer Dawid l'Ab'yathar yada'ti bayom hahu' ki-sham Doeyg ha'Adomi ki-haged yagid l'Sha'ul 'anoki sabothi b'kal-nephesh beyth 'abiyah.

1Sam22:22 Then Dawid said to Abiathar, I knew on that day, when Doeg the Adomite was there, that he would surely tell Shaul. I am accountable for all the souls in your father's house.

<22> καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Αβιαθαρ Ἴδεν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ὅτι Δωγκ ὁ Σύρος ὅτι ἀπαγγέλλων ἀπαγγελεῖ τῷ Σαουλ.
ἐγὼ εἰμι αἵτιος τῶν ψυχῶν οἴκου τοῦ πατρός σου.

22 kai eipen Daud tō Abiathar Ēidein en tē hēmera ekeinē hoti Dōēk ho Syros
 And David said to Abiathar, For I knew in that day, that Doek the Edomite,
 hoti apaggellōn apaggelei tō Saoul;
 that in reporting he would report to Saul.
 egō eimi aitios tōn psychōn oikou tou patros sou;
 I am the one at fault for the lives of the house of your father.

23
 :לֹא־אֶמְדֹּי אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֵׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה עַמְדִּי
 כגִּשְׁבָּה אֶתִּי אֶל־תִּירָא כִּי אֲשֶׁר־יְבַקֵּשׁ
 אֶת־נַפְשִׁי יְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשֵׁךָ כִּי־מִשְׁמֶרֶת אֶתָּה עַמְדִּי:

23. sh'bah 'iti 'al-tira' ki 'asher-y'baqesh 'eth-naph'shi y'baqesh 'eth-naph'shek
 ki-mish'mereth 'atah `imadi.

1Sam22:23 Stay with me; do not be afraid, for he who seeks my life seeks your life,
 for you are safe with me.

<23> κάθου μετ' ἐμοῦ, μὴ φοβοῦ, ὅτι οὐ ἐὰν ζητῶ τῆ ψυχῆ μου τόπον, ζητήσω
 καὶ τῆ ψυχῆ σου, ὅτι πεφύλαξαι σὺ παρ' ἐμοί.

23 kathou met' emou, mē phobou,

You sit down with me! Do not fear!

hoti hou ean zētō tē psychē mou topon, zētēsō kai tē psychē sou,
 for where ever I seek a place of safety for my life,

hoti pephylaxai sy par' emoi.
 for you are guarded by me.